



UNIVERSITÉ D'ARTOIS



**CONVENTION-CADRE DE COOPÉRATION      ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA**

entre

**L'Université d'Artois  
(France)**

et

**L'Université de l'État du Paraná –  
UNESPAR**

L'Université d'Artois, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 9, Rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras cedex, France, représentée par son Président, Professeur Pasquale MAMMONE.

et

I'Université de l'État du Paraná, établissement universitaire, sise Av. Lothário Meissner, 350 – Jardin Botanique, Curitiba – Paraná – Brésil, représentée par son Recteur, Professeur Antonio Carlos ALEIXO.

ci-après désignées «**Les Parties**», ont convenu de ce qui suit:

**Article 1 :**

Les Parties déclarent vouloir collaborer pour faciliter et encourager la coopération interuniversitaire dans les domaines de l'enseignement et de la recherche.

**Article 2 :**

De manière générale, les Parties souhaitent développer les actions mentionnées ci-dessous:

- a. L'échange réciproque d'étudiants
- b. L'échange réciproque d'enseignants et d'enseignants chercheurs
- c. La mise en place des doubles diplômes
- d. Collaboration à des projets de recherches sur thèmes communs
- e. Organisation commune de séminaires et colloques
- f. Codirection de mémoires et cotutelle de thèses
- g. Publications communes et échanges de documentation et de publications

entre

**A Universidade de Artois  
(França)**

e

**A Universidade Estadual do Paraná –  
UNESPAR**

A Universidade de Artois, estabelecimento público de caráter científico, cultural e profissional, sediado no 9, Rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras cedex, França, representada por seu Presidente, Professor Pasquale MAMMONE.

e

A Universidade Estadual do Paraná – UNESPAR, instituição universitária, sediada à Av. Lothário Meissner, 350 – Jardim Botânico, Curitiba – Paraná – Brasil, representada por seu Reitor, Professor Antonio Carlos ALEIXO.

doravante designados «**As Partes**», acordaram o que segue:

**Artigo 1:**

As Partes declaram desejar colaborar para facilitar e encorajar a cooperação interuniversitária nas áreas do ensino e da pesquisa.

**Artigo 2:**

De maneira geral, as Partes desejam desenvolver as ações listadas abaixo:

- a. Intercâmbio reciproco de estudantes
- b. Intercâmbio reciproco de professores e professores-pesquisadores
- c. A implementação de dupla diplomação
- d. Colaboração em projetos de pesquisa sobre temas em comum
- e. Organização conjunta de seminários e colóquios
- f. Co-orientação de dissertações e cotutela de teses
- g. Publicações conjuntas e intercâmbio de documentos e publicações

P



### **Article 3:**

Les actions de coopération mentionnées ci-dessus feront l'objet de conventions spécifiques qui préciseront les modalités de mise en œuvre de ces actions.

### **Article 4:**

Les Parties désignent en leur sein une personne ressource chargée du suivi institutionnel de cette convention-cadre de coopération. Pour les activités spécifiques mentionnées à l'article 2, chaque université désignera une personne chargée de la mise en œuvre de la convention.

### **Article 5:**

Un bilan des activités mises en place sera rédigé une fois tous les deux ans par les personnes chargées du suivi de la coopération.

### **Article 6:**

Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures afin d'assurer la confidentialité des informations qu'elles échangeront en vue de la réalisation de leurs activités communes ainsi que des résultats issus de celles-ci.

Aucune publication scientifique portant sur les résultats de la recherche commune ne pourra se faire sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

Par ailleurs, dès lors que des résultats seront identifiés comme étant susceptibles d'être valorisés économiquement, les Parties conviennent de se réunir afin de déterminer conjointement les conditions de protection et de valorisation de ces résultats, dans le respect du principe de répartition de leur copropriété au prorata des apports de chacune des Parties dans leur réalisation.

### **Article 7:**

Les Parties conjugueront leurs efforts pour solliciter dans divers programmes nationaux ou internationaux l'attribution de moyens qui permettront de réaliser leurs activités conjointes. A cet effet, des demandes de financement seront présentées périodiquement aux organismes qui supportent la coopération internationale.

### **Article 8:**

La convention est conclue pour une période de cinq ans. Elle pourra être dénoncée à tout moment par

### **Artigo 3:**

As ações de cooperação mencionadas acima serão objeto de convenções específicas que definirão as modalidades de implantação dessas ações.

### **Artigo 4:**

As Partes devem designar uma pessoa de seu quadro funcional encarregado do controle institucional desse acordo de cooperação acadêmica. Para as atividades específicas mencionadas no artigo 2, cada universidade designará uma pessoa encarregada da implantação deste acordo.

### **Artigo 5:**

Um relatório das atividades implantadas será redigido a cada dois anos pelas pessoas encarregadas do acompanhamento do acordo de cooperação.

### **Artigo 6:**

As Partes concordam em tomar todas as medidas afim de assegurar a confidencialidade das informações intercambiadas com vistas à realização das atividades conjuntas bem como os seus resultados.

Nenhuma publicação científica contendo os resultados da pesquisa conjunta não poderá ser feita sem um acordo por escrito prévio da outra Parte.

Aliás, assim que os resultados forem identificados como suscetíveis de qualquer valor econômico, as Partes convencionam de se reunir a fim de determinar conjuntamente as condições de proteção e de valorização desses resultados, respeitando o princípio de compartilhamento de copropriedade em relação à colaboração de cada uma das Partes em sua realização.

### **Artigo 7:**

As Partes conjugarão seus esforços para solicitar nos diversos programas nacionais ou internacionais a atribuição de recursos que permitirão a realização de suas atividades conjuntas. Com este objetivo, solicitações de financiamento serão apresentadas periodicamente aos órgãos de financiamento da cooperação internacional.

### **Artigo 8:**

O acordo é concebido para um período de cinco anos. Ele poderá ser encerrado a qualquer momento por



l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les actions de coopération déjà engagées continueront jusqu'à leur terme, ou au plus tard au 31 août de l'année concernée. Elle pourra être reconduite avec l'accord écrit des deux parties. La convention pourra être modifiée par avenant.

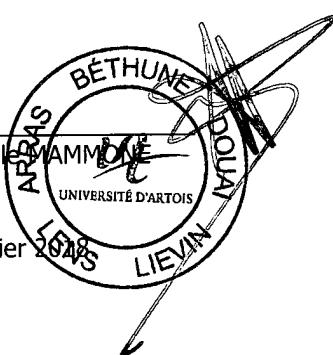
**Article 9:**

La présente convention est soumise à l'approbation des instances compétentes de chaque établissement et aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires dans chaque Etat concerné. Elle entrera en vigueur après approbation à compter de la date de signature.

Fait en deux exemplaires en français et portugais, du même contenu et dans un seul but..

Pour l'Université d'Artois,  
Le Président,

Professeur Pasquale MAMMONE  
A Arras, le 26 février 2018



uma ou outra das partes por meio de um aviso antecipado de seis meses. Em caso de denúncia, as ações de cooperação já acordadas deverão ser continuadas até sua conclusão ou, no mais tardar, dia 31 de agosto do ano em questão. Ele poderá ser reconduzido pelo acordo escrito de ambas as partes. O acordo poderá ser modificado em consenso.

**Artigo 9:**

O presente acordo será submetido à aprovação das instâncias competentes de cada estabelecimento e das autoridades de tutela segundo os textos regulamentares de cada Estado envolvido. Ele entrará em vigor após a aprovação com efeito a partir da data de sua assinatura.

Feito em dois exemplares em francês e português, de igual teor e para um só efeito.

Pela UNESPAR,  
O Reitor,

Professor Antônio Carlos ALEIXO

Em Curitiba, 26 de fevereiro de 2018.

Arras, le 4 avril 2018

**Service des relations internationales**

Expéditeur : Georgeta BREABAN

Tél. 03 21 60 38 96

Fax 03 21 60 49 31

**Université de l'État du Paraná-UNESPAR**

**Escrivório de Relações Internacionais**

**Av. Prefeito Lothario Meissner nº350**

**Jardim Botânico**

**Prof.Ms. Nadia MOROZ LUCIANI**

**80210-170 Curitiba**

**BRASIL**

Réf .RI/GB/2018/04/167

## BORDEREAU D'ENVOI

DESIGNATION DES PIECES	Nombre d'exemplaire	OBSERVATIONS
- Convention -cadre de coopération entre l'Université de l'État du Paraná-UNESPAR (Brésil) et l'Université d'Artois (France).	1 original	Pour attribution

G. BREABAN  
Responsable administrative du service  
des relations internationales